

Al PCIC se le fue la liebre

Sandra Luz Cruz Iturribarri*
Centro de Enseñanza para Extranjeros

Resumen: El Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE), cuenta con un examen de certificación que se elabora bajo un estricto procedimiento de estandarización en la realización de las tareas que componen el examen, basado en varios documentos entre los que destaca el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (PCIC). Al consultar con frecuencia dicho instrumento, para verificar si el léxico es adecuado para los niveles de A1 a C1 del *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER), se hace evidente una diferencia entre el léxico del español de México y España; además de que hay palabras colocadas en niveles que no corresponden y algunas más, que son fundamentales en la adquisición de nuestra lengua, que no aparecen registradas. En este artículo presento algunas de las diferencias y su propuesta de cambio o de integración del léxico del nivel A1 del PCIC, en relación con el vocabulario de la colección *Dicho y Hecho. Español como lengua extranjera*, del Centro de Enseñanza para Extranjeros.

Palabras clave: SIELE, examen de certificación, léxico.

Abstract: The International Service of Spanish Language Evaluation (SIELE for its Spanish acronym). IS / offers a Certification Test elaborated under a strict standardization process in the tasks it is made of, according to various documents including the Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC, in Spanish). By frequently consulting such document, in order to use the correct lexicon of levels A1 to C1 of the *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER), the difference between the lexicon used both in Mexico and Spain becomes evident: there are words in non-correspondent levels, and others which are fundamental in the acquisition of our language are not registered at all. So in this presentation I will show the differences and the integration/change proposal of the level A1 of the PCIC lexicon, in relation to the vocabulary used in *Dicho y Hecho. Español como lengua extranjera*, a collection prepared and published by the Centro de Enseñanza para Extranjeros.

Keywords: SIELE, certification exam, lexicon.

* Licenciada en psicología con estudios de maestría en Lingüística aplicada. Profesora del CEPE. Especialista en creación de tareas y evaluación del SIELE.

La Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), a través del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE), participa junto con el Instituto Cervantes, la Universidad de Salamanca y la Universidad de Buenos Aires, en el Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE). Este Servicio tiene como principal objetivo la certificación del grado de dominio del español para profesionales y estudiantes, ya sea como lengua extranjera o lengua materna, es decir, los hispanohablantes también pueden obtener el certificado.

Así pues, en el SIELE hemos creado más de 10 modelos de examen con un estricto procedimiento de estandarización en la realización de las tareas que los componen, basados en una serie de documentos como son un Cuadro de especificaciones, Manual de estilo, Código ético, entre otros, así como el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC), que sirve como base para definir la gramática, las funciones comunicativas (funciones) y el léxico (nociones generales y nociones específicas), adecuados a cada nivel correspondiente del *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER).

El PCIC, según consta en su Introducción general:

...parte del español peninsular central-septentrional y se incluyen especificaciones sobre otras variedades del español. Tanto las especificaciones como los ejemplos que se dan en los distintos inventarios responden en general a la norma culta, si bien se incluyen también aspectos relacionados con el uso coloquial —especialmente en los niveles más altos—, cuyo dominio denota un mayor grado de profundidad en el conocimiento y uso de la lengua por parte del alumno. (MCER, 2002)

Dos conceptos fundamentales que se mencionan en el Marco Común y que por tanto son retomados en el desarrollo del PCIC son el de pluriculturalismo y el plurilingüismo, este último:

...parte de la idea de que en el proceso de aprendizaje de una nueva lengua los conocimientos lingüísticos que adquiere una persona no se incorporan a su mente en comportamientos estáticos, sino que van consolidando un modo de competencia constituida por la compleja red de relaciones que se establece entre los conocimientos lingüísticos y las experiencias lingüísticas y culturales que esa persona va gradualmente adquiriendo. Este concepto se sitúa en el MCER desde la perspectiva más amplia del *pluriculturalismo*, que consiste, en síntesis, en la capacidad de relacionar de modo significativo las distintas culturas (nacional, regional, social) a las que accede un individuo y poder alcanzar, así, una comprensión más amplia y completa de todas y cada una de ellas. Estas distintas culturas no se limitan, por tanto, a coexistir en la experiencia personal, sino que se comparan, se contrastan y se relacionan de modo activo hasta configurar la *competencia pluricultural*, de la que la *competencia plurilingüe* es un componente más... (MCER, 2002)

Así se refiere además al hablante intercultural como aquella persona que tiene los suficientes referentes culturales para manejarse de manera correcta de acuerdo con las convenciones de la lengua meta. De lo anterior se desprende que:

...el esquema conceptual de los Niveles de referencia para el español trasciende el planteamiento tradicional de la competencia comunicativa e incorpora una visión más amplia que incluye la competencia intercultural y la competencia en el control y la gestión del propio aprendizaje de la lengua. (MCER, 2002)

De acuerdo con los enfoques humanistas de los años 80, el PCIC se centra en el alumno como centro del aprendizaje y por tanto del desarrollo de los planes y programas de estudio del español. Este documento se divide en tres tomos, cada uno de ellos abarca dos niveles de dominio; el primero se ocupa de A1 y A2, el siguiente de B1 y B2 y el tercero de los niveles C1 y C2, cabe aclarar que el examen del SIELE certifica únicamente hasta el nivel C1.

A su vez, cada uno de los tomos se divide en cinco componentes: gramatical, pragmático-discursivo, nocional, cultural y de aprendizaje, que se subdividen en inventarios con el siguiente esquema:

Componente gramatical

Inventarios:

- Gramática
- Pronunciación y prosodia
- Ortografía

Componente pragmático-discursivo

Inventarios:

- Funciones
- Tácticas y estrategias pragmáticas
- Géneros discursivos y productos textuales

Componente nocional

Inventarios:

- Nociones generales
- Nociones específicas

Componente cultural

Inventarios:

- Referentes culturales
- Saberes y comportamientos socioculturales
- Habilidades y actitudes interculturales

Componente del aprendizaje

Inventario:

- Procedimientos de aprendizaje

Los que usamos como guía para situar las tareas y los textos del examen del SIELE, son los inventarios de gramática, funciones, nociones generales y nociones específicas, como lo mencioné al inicio de este trabajo. A lo largo de los casi tres años que tengo de colaborar en el proyecto he podido darme cuenta de que, como a todo buen cazador, al PCIC se le fue la liebre, me estoy refiriendo a la ausencia de algunos términos que considero indispensables o bien a la clasificación de algunos otros en niveles que creo que deben modificarse; hablando de pluriculturalismo y dado que el español de México tiene el mayor número de hablantes, consideré necesario empezar a incluir nuestra variedad y por medio de ella, nuestra cultura, en el PCIC, de manera que estoy trabajando con los inventarios de nociones generales y específicas en la propuesta de integración de algunos términos nuevos y de la reclasificación de otros. De esto hablaré con mayor claridad, líneas adelante, pero antes de entrar en materia quiero resaltar que el componente nocional identifica las categorías de carácter semántico-gramatical, no como unidades léxicas aisladas, sino como conceptos descriptivos generales que sí incluyen a estas unidades léxicas, es decir no se queda con las palabras a nivel de vocabulario, las ve como nociones que, dependiendo del contexto, forman actos de comunicación abstractos, como aquellos que se relacionan con el tiempo, las cantidades o el espacio, esto en lo que respecta a las nociones generales; tienen un enfoque que “se sitúa en una línea de investigación que parte de la base de que un hablante cuenta, además de con unidades léxicas simples o palabras, con un número amplio de bloques semiconstruidos que puede combinar al hablar” (PCIC, 2006). Sostienen que estos bloques pueden adquirirse como un todo y no necesariamente palabra por palabra. Toman por ejemplo la palabra *forma*, en distintos contextos *forma de ser* o *tener forma de*.

En cuanto a las nociones específicas, como su nombre lo dice, son las interacciones de temas determinados, que forman parte de un todo, por ejemplo, al hablar de *tío* se relaciona con el tema relaciones familiares que a su vez se encuentra en relaciones personales; como *manzana* se relaciona con alimentos; de tal manera que en nociones específicas sí se trabaja con unidades léxicas.

Estos inventarios nocionales también se dividen, en:

Nociones generales:

1. Existenciales
2. Cuantitativas
3. Espaciales
4. Temporales
5. Cualitativas
6. Evaluativas y
7. Mentales

Nociones específicas:

1. Individuo: dimensión física
2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica
3. Identidad personal
4. Relaciones personales
5. Alimentación
6. Educación
7. Trabajo
8. Ocio
9. Información y medios de comunicación
10. Vivienda
11. Servicios
12. Compras, tiendas y establecimientos
13. Salud e higiene
14. Viajes, alojamiento y transporte
15. Economía e industria
16. Ciencia y tecnología
17. Gobierno, política y sociedad
18. Actividades artísticas
19. Religión y filosofía, y
20. Geografía y naturaleza.

Como dije antes, cada texto que forma parte del examen cuenta con una meticulosa revisión en la que prácticamente cotejamos cada palabra con los inventarios del PCIC, para asegurarnos de que correspondan al nivel para el que la tarea está siendo diseñada. Como parte de mi trabajo de revisión en el equipo SIELE, empiezo a notar que hay palabras que no forman parte del inventario, por ejemplo, *boca*, que junto con *nariz*, *ojo* y *pelo* debía estar integrada a las partes del cuerpo, en nociones específicas del apartado Individuo: dimensión física, del nivel A1. Otro ejemplo es la palabra *color*, ubicada en el inventario de nociones generales, apartado nociones cualitativas, subapartado color, del nivel A2; sin embargo, los colores propiamente (rojo, amarillo, azul, verde, etc.) se encuentran en el nivel A1. Partiendo del supuesto de que deberíamos ir de lo general a lo particular, debían, al menos pertenecer ambos al nivel A1; así como *animal* se ubica en fauna, en A1 y *perro*, *gato*, *caballo*, *araña*, etc., pertenecen a A2 en el mismo apartado. También me encontré con palabras que no se utilizan de manera general, sino que son muy regionales como *ordenador* o *móvil*, sin incluir sus sinónimos *computadora* o *celular*, de uso más general en América (Cfr. CORPES XXI). Otro detalle es que en los inventarios del PCIC se aclara sobre algunos términos utilizados en Hispanoamérica, así en el apartado pesos y medidas se incluye *kilo* y *gramo*, y aclara que en Hispanoamérica se usa *libra*, la pregunta es ¿quién en nuestro país compra por libra?

Inicié con una simple lista de palabras tratando de ubicarlas en los niveles correspondientes, pero al ver que había varios casos, decidí continuar con esta investigación revisando la Colección *Dicho y Hecho. Español como lengua extranjera*, del Centro de Enseñanza para Extranjeros, haciendo un conteo de palabras frecuentes por nivel, incluyendo todas las secciones y ejercicios de cada libro. Continué el trabajo buscando cada término en el PCIC, marcando los que se encuentran, integrando los que no aparecen y proponiendo cambios en aquellos que considero mal colocados. A modo de ejemplo voy a presentar el cuadro correspondiente al nivel A1, aclaro que el número de repeticiones que decidí como mínimo fue de 10, dado que los textos son pequeños:

DICHO Y HECHO NIVEL 1 (A1)									
Unidad	Sección	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación actual	Ubicación propuesta	Justificación	
1	1	hola	14	Sí	A1	funciones			
1 / 5	1 / 1	buenas tardes	19	Sí	A1	funciones			
1 3 6	1 / 2 / 4 2 / 3 3 / 4	dónde	68	Sí	A1	funciones			
1	1 / 3	señor	24	Sí	A1	NG 5.13.			
1	1 / 3	profesor	18	Sí	A1	NE 6.2.			
1 3	1 / 3 / 4 1	cuál	29	Sí	A2	funciones			
1 2	1 / 3 2	estudiante	19	Sí	A1	NE 6.2.			
1	1	estado civil	14	Sí	A1	NE 3.1.8.			
1 2	1 1 / 2	nombre	28	Sí	A1	NE 3.1.1.			
1	1	origen	10	Sí	B1	NG 3.8.		Muy complejo para A1, se maneja (ser + de / ser + nacionalidad / de + ser) y en A2 (venir de).	

Unidad	Sección	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación actual	Ubicación propuesta	Justificación
1	3	amigo	14	Sí	A1	NE 4.2.		
2	2							
1	3	español	20	Sí	A1	NE 6.3.		
2	2							
3	1							
4	1							
1	3/4	profesión	16	Sí	A1	NE 7.3.		
2	1							
1	3/4	nacionalidad	17	Sí	A1	NE 3.1.5.		
2	1							
1	3	doctor	14	Sí	B1	NE 13.4.	A1.- NE 13.4. Centros de asistencia sanitaria.	Vocabulario mínimo para sobrevivencia.
5	1							
2	1	abuelo	11	Sí	A1	NE 4.1.		
2	1	tío	16	Sí	A1	NE 4.1.		
2	1/2	madre	21	Sí	A1	NE 4.1.		
2	1/2	hermano	19	Sí	A1	NE 4.1.		
2	1	primo	11	Sí	A1	NE 4.1.		
2	1/2	llamarse	16	Sí	A1	NE 3.1.1.		
2	1/2/3	tener	90	Sí	A1	NE 3.1.6.		
5	1/3							
2	1/3	cuánto	13	Sí	A1	gramática		
4	3							

Unidad	Sección	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación actual	Ubicación propuesta	Justificación
2	1 / 2 / 3	año	50	Sí	A1	NG 4.1.		
3	1							
4	4							
2	2 / 4	negro	12	Sí	A1	NG 5.12.		
2	2 / 4	cómo	16	Sí	A1	gramática		
2	2	cabello	17	Sí	C1	NE 13.7.	A1.- NE 1.2. Características físicas (Individuo; dimensión física).	Sinónimo de pelo que se ubica en A1.
2	2	ojos	16	Sí	A1	NE 1.2.		
2	2 / 4	color	21	Sí	A2	NG 5.12.	A1.- NG 5.12. Color	El vocabulario se maneja de lo general a lo particular y los colores aparecen en A1.
2	2	delgado	10	Sí	A1	NG 2.6.6.		
2	1 / 2	padre	35	Sí	A1	NE 4.1.		
5	2							
2	2	alto	11	Sí	A1	NG 2.6.3.		

2	2	boca	10	No				A1.- NE 1.1. Partes del cuerpo	Forma parte del cuerpo con nariz, pelo y ojo.
2	4	vestirse	12	No				A1.- NE 1.3. Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo	Parte de las acciones básicas como ducharse (bañarse) y levantarse que se ubican en A1.
2	4	vestido	10	No				A1.- NE 12.2. Ropa, calzado y complementos	Forma un todo con el vocabulario básico de ropa como: falda, camisa, pantalones, etc. Que se ubican en A1.
2	4	usual	16	Sí	C1	NG 6.15			Más compleja, en A2 se maneja "normal" y en B1 "frecuente".

Unidad	Sección	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación actual	Ubicación propuesta	Justificación																																																																		
2	4	ropa	25	Sí	A2	NE 12.2.	A1.- NE 12.2. Ropa, calzado y complementos	De lo general a lo particular. Aquí se ubica pantalones, falda, zapatos, etc.																																																																		
3	1								2	4	azul	12	Sí	A1	NG 5.12.			2	4	textura	10		B2	NG 1.4		Característica muy específica de la cualidad general de las cosas.	3	1	trabajo	11	Sí	A1	NE 7.3.			5	3	3	1/2	vivir	16	Sí	A1	NE 10.1.3.			3	1	comer	21	Sí	A1	NE 5.1.			4	1/2	4	1/3	comida	20	Sí	A1	NE 5.1.			3	1/2	qué	75	Sí	A1	gramática	
2	4	azul	12	Sí	A1	NG 5.12.																																																																				
2	4	textura	10		B2	NG 1.4		Característica muy específica de la cualidad general de las cosas.																																																																		
3	1	trabajo	11	Sí	A1	NE 7.3.																																																																				
5	3								3	1/2	vivir	16	Sí	A1	NE 10.1.3.			3	1	comer	21	Sí	A1	NE 5.1.			4	1/2	4	1/3	comida	20	Sí	A1	NE 5.1.			3	1/2	qué	75	Sí	A1	gramática			4	1/2/3	5	4	6	1/2																						
3	1/2	vivir	16	Sí	A1	NE 10.1.3.																																																																				
3	1	comer	21	Sí	A1	NE 5.1.																																																																				
4	1/2								4	1/3	comida	20	Sí	A1	NE 5.1.			3	1/2	qué	75	Sí	A1	gramática			4	1/2/3	5	4	6	1/2																																										
4	1/3	comida	20	Sí	A1	NE 5.1.																																																																				
3	1/2	qué	75	Sí	A1	gramática																																																																				
4	1/2/3																																																																									
5	4																																																																									
6	1/2																																																																									

Unidad	Sección	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación actual	Ubicación propuesta	Justificación
3	2 / 3	casa	25	Sí	A1	NE 3.1.2		
4	3	baño	10	Sí	A1	NE 10.2.2		
3	3	recámara	11	No			A1.- NE 10.2.2 Partes (Características de la vivienda)	Sinónimo de dormitorio que se ubica en ese apartado.
3	3 / 4	cocina	15	Sí	A1	NE 10.2.2		
3	4	cumpleaños	10	Sí	A2	NG 4.1.		En A1 se ubica fecha de nacimiento.
4	1	hora	16	Sí	A1	NG 4.1.		
4	2	preferir	26	Sí	A2	Funciones		
6	1	cuándo	18	Sí	A1	NG 4.1.		
4	2	cuándo	18	Sí	A1	NG 4.1.		
5	2	cuándo	18	Sí	A1	NG 4.1.		
4	4	frío	10	Sí	A1	NE 20.4.		
4	4	calor	17	Sí	A1	NE 20.4.		
5	1	calor	17	Sí	A1	NE 20.4.		

Unidad	Sección	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación actual	Ubicación propuesta	Justificación
4	4	caluroso	14	Sí	B2	NE 20.4.		En A1 se ubica, frío y calor; en A2 tener frío o calor; en B1 subir o bajar la temperatura y clima templado; por tanto, caluroso se ubica bien aquí.
4	4	nieve	10	Sí	A2	NE 20.4.		En A1 están los verbos llover y nevar y en A2 se ubican: lluvia, nieve, niebla, tormenta.
4	4	nevar	10	Sí	A1	NE 20.4.		
4	4	hacer	85	Sí	A1	NE 6.7.		
5	4							

Unidad	Sección	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación actual	Ubicación propuesta	Justificación
4	4	Mucho	11	Sí	A1	NG 2.2.		
5	1 / 3	dolor	18	Sí	A2	NE 2.3.	A1 - NE 2.3. Sensaciones y percepciones físicas.	Vocabulario mínimo para sobrevivencia.
5	2 / 3	triste	10	Sí	A2	NE 2.2.		Sentimientos y estados de ánimo aparecen juntos en A2. Por ejemplo: estar ~ triste / contento / enfadado / nervioso / preocupado.
6	1 / 2 / 4	vacaciones	17	Sí	A1	NE 7.5.		
6	2 / 3 / 4	ir	59	Sí	A1	NE 8.1.		
6	3 / 4	venir	37	Sí	A1	NG 3.5.		
6	4	haber	11	Sí	A1	NG 1.1.		

Significado de los colores:

Sí está en el PCIC y se encuentra en el nivel adecuado.
Sí está en el PCIC, pero no pertenece a Nociones generales y específicas.
Sí está en el PCIC, pero en otro nivel que se considera adecuado.
Sí está en el PCIC y se sugiere moverlo más de un nivel.
Sí está en el PCIC y se sugiere moverlo únicamente un nivel.
No está en el PCIC y se sugiere un nivel para incluirlo.

Como podemos ver las diferencias en este nivel son pocas, sin embargo, son significativas, actualmente llevo revisados los niveles 1 a 5 y continúo la revisión de los 3 niveles restantes. Es importante mencionar que esta información la estoy enviando a la Universidad de Salamanca, a la doctora Elena Domínguez, colaboradora del SIELE para que la revise y me haga comentarios que considere necesarios y a la doctora Dulce María Gilbón de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT), a quienes agradezco profundamente su ayuda. Creo que este es el primer paso para actualizar e incluir el español de México al PCIC o bien para la creación de nuestro propio Plan curricular, ya que el CEPE no cuenta con un instrumento como este, tan necesario para estandarizar la creación del material didáctico y de los exámenes que se elaboran, tanto de aprovechamiento como de certificación y que deben ser acordes con los niveles que manejamos en nuestro Plan de estudios.

REFERENCIAS

Delgadillo, R., Ramírez, M. & Andonegui, M. (2014). *Dicho y Hecho. Español como lengua extranjera. 1*. México: UNAM.

Instituto Cervantes. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. 10 de septiembre de 2017, de Instituto Cervantes Sitio web: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf.

SIELE. (2017). *Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española*. 6 de septiembre de 2017, de Instituto Cervantes, et al Sitio web: <https://siele.org/>.